

**ILMATIETEEN LAITOS**  
**METEOROLOGISKA INSTITUTET**  
**THE FINNISH METEOROLOGICAL INSTITUTE**  
**JÄÄKARTTA ISKARTTA ICE CHART**  
**N:o 94 8.3.2015**

IL Jääpölväly ISSN 1238-3724 (print) ISSN 1796-0185 (PDF)

Meriveden pintalämpötilän keskiarvo  
 Vuotuista mediolämpötilaa (1971-2000)  
 Sea surface mean temperature

- Yhteensijäytyt tai yhteneväisyydet  
Coincided or compact drivs
- Hyvin tiheä ajaja  
Very close ice (9-9+10)  
Mycet tai drivs
- Avovesi <1/10  
Open water  
Oppet vatten
- Alueennäytet tai riviäkötyt jät  
Ridged or hummocked ice (F=alutautia/impk)  
Välit och upptöret i (F=alutautia/impk)
- Uusi jäät  
New ice
- Tasainen jäät  
Level ice  
Jätin is
- Tiheä ajaja  
Close ice (7-8+10)  
Tät drivs
- Harva ajaja  
Open ice (4-6+10)  
Spridd drivs
- Hyvin harva ajaja  
Very open ice (1-3+10)  
Mycet spridd drivs
- Kiihtynyt  
Fast ice
- Haaran kintojäät  
Rotten fast ice  
Rutten fastis
- Jätin reuna tai jätin raja  
Ice edge or ice boundary  
Iskant eller isgräns
- Söjövö  
Windows  
Stampvall
- Arvioitu jätin reuna tai jätin raja  
Estimated ice edge or boundary  
Uppskattad isgräns eller iskant
- Halkama  
Fracture  
Spricka
- Veden lämpötilan keskiarvo  
Water temperature isotherm, °C  
Vattentemperatur isotherm, °C
- Hamusta jäät  
Rotten ice =  
Rutten is
- Mitattu jätin paksuus  
Thickness measured in cm  
Uppmätet isjocklek i cm
- Riviäkötyt  
Flochi  
Isbänning

**C** = Jätin kokonaiskonsentraatio (I/10)  
Total ice concentration (I/10)

**Ca/Cb/Cc** = Osittaiskonsentraatio (I/10)  
Partial concentration (I/10)

**Sa/Sb/Sc** = Jätin paksuus  
Isjocklek

**Fa/Fb/Fc** = Jätin muoto/Lattujen koko  
Form of ice/Floesize

0	<10	1 new ice	0 < 3
2	<10	2 <10	1 < 2
3	10-30	3 10-30	2 2-10
4	10-15	4 10-15	3 20-100
5	15-30	5 15-30	4 100-500
6	30-100	6 30-100	5 500-2000
7	30-70	7 30-70	6 200-10000
8	30-50	8 30-50	7 > 10000
9	50-70	9 50-70	8 Fast ice
1.70-120		1.70-120	9 No determined or unknown

**Koordinatit**  
 Koordinering sbytare  
 Coordinating icebreakers

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennörajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.

Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kravken och Botenviken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.

Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

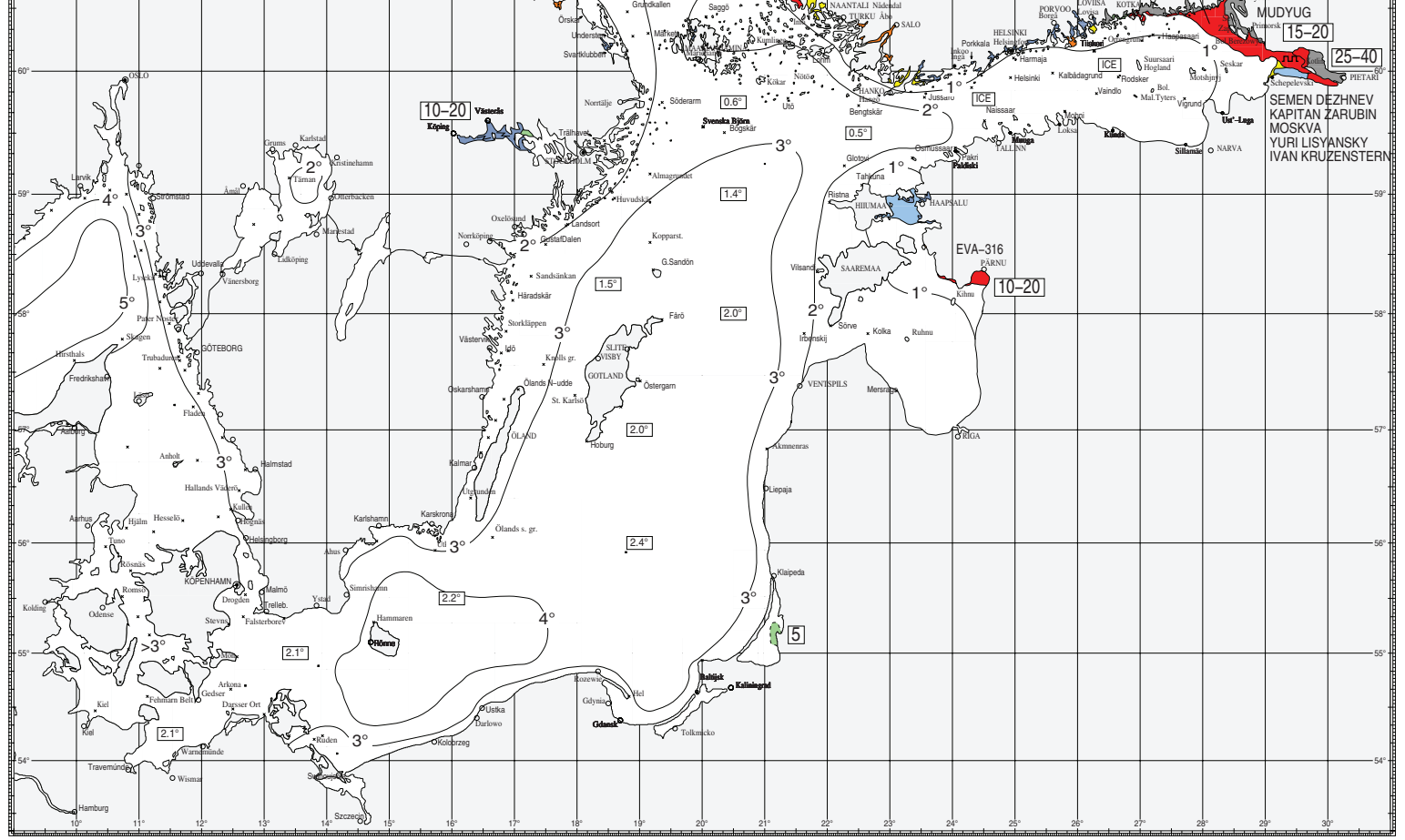
Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennörajoitus, on sivuttaessaan Svenska Björnin tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.

Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Botniska viken ska, vid passage av Svenska Björn, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.

Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björn, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.

SUOMI LIKENNERAJOTUKSET	FINLAND TRAFIKBEGRÄNSNINGAR	FINLAND RESTRICTIONS TO NAVIGATION
Satama Hamn Harbour	Jääluokka Ice Class	Minimikantavuus Minimum tonnage
		Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande
Tomio, Kemi, Oulu	IA	2000
Raahen, Rahtja, Kokkola, Pietarsaari, Vaasa	IA, IB	2000
Kaskinen	I, II	2000
Lovisa, Kotka ja Hamina	I, II	2000

Saimaan kanava on suljettu liikenteeltä 25. tammikuuta.  
 Saima kanal har stängts för trafik den 25 januari.  
 The Saima Canal has been closed for traffic on 25th of January.



KAPITAN M. ZMAILOV  
 KARU  
 MUDYUG  
 SEMEN DEZHNEV  
 KAPITAN ZARUBIN  
 MOSKVA  
 YURI LISVANSKY  
 IVAN KRUIZENSTERN

# LIKENNERAJOTUKSET – TRAFIKRESTRIKTIONER – RESTRICTIONS TO NAVIGATION

SUOMI – FINLAND – FINLAND			
Satama Hamn Harbour	Jääluokka Isklass Ice Class	Minimi kantavuus Minimidræktighet Minimum tonnage	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Tornio, Kemi, Oulu	IA	2000	31.1.2015
Raahe, Raaja, Kokkola, Pietarsaari, Vaasa	IA, IB	2000	19.1.2015
Kaskinen	I, II	2000	19.1.2015
Loviisa, Kotka, Hamina	I, II	2000	14.1.2015
Saimaan kanava on suljettu liikenteeltä tammikuun 25. päivänä. Saima kanal har stängts för trafik den 25 januari. The Saimaa Canal has been closed for traffic on 25th of January.			

RUOTSI – SVERIGE – SWEDEN			
Satama Hamn Harbour	Minimi kantavuus Minimidræktighet Minimum tonnage	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Karlsborg, Luleå	2000	IA	31.1.2015
Haraholmen, Skelleftehamn	2000	IA, IB	21.1.2015
Holmsund	2000	I	26.1.2015
Rundvik, Husum, Örnköldsvik	2000	II	26.1.2015
Angermanälven (northern part)	2000	I	29.12.2014
Angermanälven (southern part)	2000	I	8.2.2015
Köping, Västerås, Bålsta	1300 2000	I II	5.1.2015

VENÄJÄ – RYSSLAND – RUSSIA
From 4 <sup>th</sup> of February, only vessels with ice class are assisted to Vyborg.
From 26 <sup>th</sup> of January, tugs and tow boat-barges will not be assisted to Vysotsk. Vessels without ice class may navigate with icebreaker assistance only.
From 7 <sup>th</sup> of February, only vessels with ice class are assisted to Primorsk.
From 13 <sup>th</sup> of January, tugs and tow boat-barges are not assisted to St.Petersburg. Vessels without ice class may navigate with icebreaker assistance only.

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaiseen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.
Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarken och Bottenviken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.
Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

VIRO – ESTLAND – ESTONIA			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class (Lloyd's)	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Pärnu	1600 kW	1C	16.01.2015

PUOLA – POLEN – POLAND			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

SAKSA – TYSKLAND – GERMANY			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

LATVIA – LETTLAND – LATVIA			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class (Lloyd's)	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on sivuuttaessaan Svenska Björnin tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.
Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av Svenska Björn, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.
Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björn, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.